

略论科技论文标题英译及英文摘要写作*

李长安¹, 沈建新²

(1.盐城工学院 外语系,江苏 盐城 224003;2.盐城工学院 学报编辑部,江苏 盐城 224003)

摘要:重点讨论了科技论文标题英译和英文摘要写作应注意的几个问题。对于标题的英译,通过对汉语和英语的惯用表达的归纳和对照,找出其相通之处。此外,还强调了翻译标题修饰语和使用副标题的必要性。关于英文摘要的写作,论述了时态、语态、人称和数词四方面内容,旨在提醒作者、译者、编者避免常规错误,使英文摘要的写作更加规范。

关键词:标题;摘要;论文;翻译

中图分类号:H315.9

文献标识码:C

文章编号:1008-5092(2000)04-0073-03

1 科技论文标题的英译

1.1 标题惯用语的翻译

汉语和英语是目前世界上使用人数最多的两种语言。经过历史的发展与演变,这两种语言都具有极为丰富的表现力。在学术科技论文的标题上,也各自形成了自己的诸多惯用语。翻译时大部分是可以直接对译的。

学术论文标题中经常出现的“论”、“关于”、“评”、“议”等,常常可以用介词“On…”或“Toward(s)…”来译出。如:

“On Text Coherence”

“Towards a Theory of Language Acquisition”

“Toward(s)…”在英语学术论文标题中,尤其是在人文科学论文标题中的作用与介词 On 相似。但是用这个词来翻译的标题在国内却很少见。原因是人们大多不知道它也可以作为“关于”“对于”来解。

在一些研究探索性的文章标题中常常会出现“研究”、“调查”、“探讨”、“探索”等词,在英语中也有类似的表述:

表示“研究”“调查”的可译成:

A) Studies (A Study) of (in, on)…

如:“A Study of Bakhtin's Theory of Discourse”

B) Research in (on, to, about)…

如:“What Works: Research about Teaching and Learning”

C) (An) Examination of (on)…

如:“An Examination of the Optional Number of Grain Delivery Points”

表示“探讨”“探索”的可以译成:

A) Explorations in (of)…/Exploring…

如:“Explorations in the Function of Language”

B) (An) Inquiry into…

如:“A Natural Inquiry into the National Enquirer: Self-Induced versus Task-Induced Reading Comprehension”

其它的一些标题表述及其英译归纳如下:

(1)……引(绪、导)论;…介绍:An Introduction to…;(2)……分(剖)析:(An) Analysis of (in) …;(3)……对策:Strategies (A Strategy) in…;(4)……分类:Classification of…;(5)……发展:Developments of…;(6)……趋势:Trends in…;(7)……启示:Implications of…;(8)……模式:Models of…;(9)……类型:Pattern of…;(10)……技巧:Techniques of…;(11)……作用和地位:Role and Place of…;(12)……前景(瞻望、透视):Perspective of…;(13)……面面观(纵横谈):Aspects of…;(14)评……:A Review of…/Comments on…;(15)对……看法:Remarks on…/Viewpoints on…;(16)对……评

* 收稿日期:2000-06-18

作者简介:李长安(1970-),男,山东日照市人,盐城工学院助教。

价: Evaluation of...; (17)...对...影响: Influence of... on...

1.2 标题修饰语的翻译

汉语丰富的表现力在学术科技论文标题的措辞上也得到了明显的反映。比如,以“论”字为核心词的不同表达就有多种:“试论”、“再论”、“略论”、“简论”、“初论”、“兼论”、“偶论”等;以“议”字为核心词的有“初议”、“浅议”、“刍议”、“异议”、“小议”等。对于此类标题,目前多数是把其修饰语省去,只译核心词。这种处理方法虽然无伤大雅,但未必恰当。因为这样无法表达原学术论文的风格。其实,在英译时,很多修饰语在英语中是可以找到相应的表达形式的。我们应尽可能把原题目翻译得较为完善。

“再……”可用加副词(如 More on...),加形容词(如 Further...)或派生词(如 Re-Study..., Re-examination...)等方式翻译。如:“More on the English Comparative”

“…初…”可用形容词 Introductory, Preliminary 或 Initial 来翻译。如:“An Introductory Study on the Ordering of a String of Adjectives in Present-Day English”

“试……”可用形容词 Tentative 或 Pilot 来译。如:“Rule Fossilization: A Tentative Model”

“略……”和“简……”可以分别用形容词 Proximate 和 Brief 来译。如:“Proximate Analysis of Rumen Fluid Preparations Used in Microbiological Media”

“…刍…”可用形容词 Initial 或 Interim 来译。如:“Field Pea Production Study: 1999 Interim Report”

“漫(杂、琐)……”既可用名词 A Note (Notes) on...来译,还可用形容词 Random。如:“Notes on Transitivity and Theme in English”

类似的其它形容词还有很多,不再列举。

1.3 汉语正副标题的英译处理

汉语文章有正副标题并用的结构,而且用途很广。在翻译此类标题时,如果同样采用两行分写、用破折号连接的表达形式,就全然不符合英语的习惯了。其实,在英语中也有类似的表达形式,而且使用频率很高。通常它们都由两部分组成,中间用冒号隔开。如:

话语的对话性

——巴赫金研究概说

英译: The dialogical nature of discourse: A survey of studies of Bakhtin's theory

还有一些汉语标题上虽然没有明显反映出副标题的存在,但英译时可以大胆尝试采用副标题的形式来翻译。这样就会使原标题更显简洁、清楚。如:

中国树本生理研究的回顾与展望

英译: Tree Physiology Researches in China: Past and Future

2 英文摘要的写作

英文摘要(abstract)通常是由中文摘要转译过来的。要想简洁、准确地译成英文,首先对中文要有全面细致的理解。不但要了解相关科技知识,还要研究文摘的结构,同时要把握好英文针对不同内容的中文摘要应采用的恰当时态和语态等^[1]。

摘要虽短,但英译时仍可遵循信(faithfulness)、达(expressiveness)、雅(elegance)的标准。信就是译文忠于原文;达就是译文通顺;雅就是译文得体。

2.1 时态

英文摘要中时态的运用以简练为主,常常采用一般现在时和一般过去时,少用现在完成时和过去完成时,基本不用进行时和其它复合时态。

一般现在时。用于说明研究目的、叙述研究内容、描述结果、得出结论、提出建议或讨论等。涉及到公认事实、自然规律、永恒真理等,也要采用一般现在时。

一般过去时。用于叙述过去某一时刻(时段)的发现,某一研究过程(实验、观察、调查、医疗等过程)。只是说明当时情况,往往是尚不能确认为自然规律、永恒真理的。

现在完成时和过去完成时。现在完成时把过去发生的或过去已完成的事情与现在联系起来,而过去完成时用来表示过去某一时间以前已经完成的事情,或在一个过去事情完成之前已完成另一过去行为。完成时态虽较少用,但并非不用。

2.2 语态

英语中分主动语态和被动语态两种。由于摘要较短,尽量不要随便混用,尤其不能在一个句子中混用。采用何种语态,既要考虑摘要的特点,又要满足表达的需要。

主动语态。有助于文字清晰、简洁及表达有力。必要时省去主语和状语,直接以谓语动词开头。被动语态。在有些情况下,施动者无关紧要,必须要用需强调的事物做主语。

2.3 人称

行文时最好不用第一人称。原来较为常见的摘要首句多用第三人称 This paper...等开头,现在则倾向于采用更简洁的被动语态或原形动词开头。

参考文献:

[1] 陈佑廷. 英文汉译技巧[M]. 上海: 外文教育出版社, 1997.

如:

To study..., To investigate..., To describe..., To assess..., To determine...

2.4 数词

避免用阿拉伯数字作首词。如:

Three hundred *Dendrolimus talulaeformis* Carvae are collected...中的 Three hundred 不能写成 300。

On the Translation of Headline and Abstract from Chinese into English: Problems and Approaches

LI Chang-an¹, SHEN Jian-xin²

(1. Department of Foreign Languages of Yancheng Institute of Technology, Jiangsu Yancheng 224003, PRC; 2. Editorial Department of Journal of Yancheng Institute of Technology, Jiangsu Yancheng 224003, PRC)

Abstract: Discusses the problems and approaches in the translation of headline and abstract from Chinese into English. This paper sums up many customary words used in headlines both in Chinese and English, compares them with each other, and presents a list of contrast. The author emphasizes the necessity of the translation of modifiers in headlines and the utility of sub-headlines, for they can make the headlines keep their original features and more English. The author also reminds us of avoiding the common errors in abstract.

Keywords: Headline; abstract; thesis; translation

(上接第 35 页)

My Understanding of Application Of JB/T 5054.4-2000

ZHOU Xu

(Yancheng Mechanical Research Institute, Jiangsu Yancheng 224003)

Abstract: The basic principles of JB/T 5054.4-2000 are recommended in making the design of the product, but the enterprise should adopt them as compulsory clauses. The two basic ways of numbering offered by the standard both have advantages and disadvantages, the enterprise must choose one of them according to its own characteristics. The enterprise also should take flexible measures to make additional regulations of the way of numbering to guarantee the quality of the product design.

Keywords: JB/T 5054.4; understanding of the application

(上接第 65 页)

[3] 皮连生, 吴庆麟. 教育心理学[M]. 上海: 上海教育出版社, 1998.

[4] 刘涌泉, 乔毅. 应用语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.

Interest And Freshman English Teaching

JIANG Tao

(Department of Foreign Languages of Yancheng Institute of Technology, Jiangsu Yancheng 224003, PRC)

Abstract: First, arise students' interest for English study. Second, teach them how to study English. This is in line with the basic principles of excellent education. This paper further investigates and studies how to interest freshmen in English teaching.

Keywords: interest; encouragement; CAI; freshman English Teaching